Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bowiem ― przykazanie to, które ja nakładam na was dzisiaj, nie bardzo trudne jest ani dalekie od ciebie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To przykazanie bowiem, które ja ci dziś nadaję, nie jest dla ciebie ani za trudne, ani zbyt dalekie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To przykazanie bowiem, które ja ci dziś nadaję, nie jest dla ciebie ani za trudne, ani zbyt odległe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To przykazanie bowiem, które ci dziś nakazuję, nie jest zakryte przed tobą ani nie *jest* zbyt dalekie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przykazanie, które ja przykazuję tobie dziś, nie jest przed tobą zakryte, ani daleko odległe; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkazanie to, które ja dziś przykazuję tobie, nie jest ci nad tobą, ani daleko odległe, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Polecenie to bowiem, które ja ci dzisiaj daję, nie przekracza twych możliwości i nie jest poza twoim zasięgiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To przykazanie bowiem, które ja ci dziś nadaję, nie jest dla ciebie ani za trudne, ani za dalekie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To przykazanie bowiem, które ja ci dziś nadaję, nie jest dla ciebie za trudne ani niedostępne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przykazanie, które ja ci dzisiaj daję, nie przekracza twoich możliwości i nie jest poza twoim zasięgiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To przykazanie bowiem, które ci dzisiaj podaję, nie jest zbyt trudne dla ciebie ani niedostępne. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo [wszystkie] te przykazania [Tory], które ja ci nakazuję dzisiaj, nie są dla ciebie tajemnicą ani nie są od ciebie daleko.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ця заповідь, яку я тобі сьогодні заповідаю, не є дуже тяжка, ані не є далеко від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż to przykazanie, które ci dzisiaj przykazuję, nie jest dla ciebie niedościgłe, ani dalekie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo to przykazanie, które ci dzisiaj nakazuję, nie jest dla ciebie zbyt trudne ani nie jest daleko. |

1. 1) <x>60 1:8</x>; <x>520 10:6-9</x> [↑](#footnote-ref-2)